



Rapport final

Sur initiative du Centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères et de la Commission « Bilinguisme » de l'Université de Fribourg, un colloque, intitulé „Universités et Hautes Ecoles plurilingues – pratiques et standards“ a eu lieu les 19 et 20 septembre 2003.

Des contacts ont été noués plus d'une année avant le colloque avec des universités et des hautes écoles, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la Suisse, ces établissements étant connus pour travailler et enseigner dans plusieurs langues. Suite à cette démarche, plus de 30 institutions se sont inscrites à notre colloque. D'une part, nous avons été agréablement surpris par la participation internationale (Canada, Malaisie et différents pays européens), de l'autre, par le taux de participation relativement élevé des Hautes Ecoles suisses avec 12 institutions (voir liste des institutions en annexe).

Comme bon nombre d'institutions étaient représentées par plus d'une personne afin d'assurer une délégation dans plusieurs ateliers qui ont eu lieu en parallèle, il y avait 79 personnes inscrites pour les deux jours (voir liste de participants en annexe).

Nous avons choisi des formes de travail très diverses. En ouverture, il y avait les deux jours une séance plénière, le vendredi une grande présentation de posters, le samedi six ateliers ont eu lieu durant lesquels différentes questions ont été abordées, la table ronde du samedi a réuni étudiant(e)s enseignant(e)s qui ont débattu ensemble les spécificités des études bilingues à Fribourg (voir programme en annexe).

Pour les conférences principales nous avons pu compter sur la participation du Prof. Dr Peter H. Nelde de l'Université libre de Bruxelles, spécialiste reconnu du plurilinguisme et des politiques linguistiques européennes, ainsi que sur celle du Dr Beat Vonlanthen, sous-directeur du Secrétariat d'Etat à la science et à la recherche, qui a mis l'accent sur les aspects de la politique des langues dans l'enseignement supérieur.

Lors de la présentation des posters les institutions avaient l'occasion d'expliquer brièvement leur concept de langues. Ainsi, les ateliers du samedi ont pu être déchargés au maximum de ces informations plutôt descriptives.

Dans les six ateliers, qui ont eu lieu en parallèle, différents points ont été discutés. Ils touchaient par exemple des questions pédagogiques ou didactique (curriculum, langage spécifique, offres de support) ou l'organisation du bilinguisme/multilinguisme (règlements, commissions, etc.). Des discussions parfois vives ont démontré l'énorme besoin d'échange. Il ressortait clairement qu'il existait de réels besoins, comme dans le domaine de la recherche sur le plurilinguisme, ou dans celui du multimédia, dont les produits commerciaux ne correspondent de loin pas aux attentes des institutions bilingues.

Très vite, il s'est avéré qu'il existait un grand intérêt à poursuivre la thématique du colloque. Ainsi, une prochaine rencontre devrait avoir lieu, à Helsinki probablement. A l'intérieur de la Suisse, un nombre croissant de hautes écoles cherche à se profiler par des cursus plurilingues, et nous comptons donc créer un propre réseau.

Le site Internet qui a assuré les contacts pour la préparation du colloque sera transformé en réseau international.

Les résultats du colloque devront être réunis début 2004 pour les Actes, ceci pour assurer une certaine durabilité et pour préparer les rencontres ultérieures.

Pour allier forme et contenu, le colloque s'est déroulé dans plusieurs langues, l'anglais en tant que langue des sciences n'a donc pas dominé. Nous voulions démontrer que le plurilinguisme ne devait pas se limiter à la formule « langue locale plus anglais ». Nous espérons que cela se confirmera lors des futurs colloques.

Nous remercions très sincèrement les institutions qui ont permis l'organisation du colloque par leur support financier: le Rectorat de l'Université de Fribourg, l'Office fédéral de l'éducation et de la science, les Ambassades du Canada et de la France et l'Académie suisse des sciences humaines et sociales.

Dr. Claudine Brohy

Dr. Michael Langner

Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen (LeFoZeF)
Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères (CERLE)